SYLLABUS

Vocational School

Applied English Translation Programme

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Course Code** | **Course Title** | **Credits** | **ECTS Value** |
| AET-123 | Comparative Structure I | (2-1-3)3 | 6 |
| **Prerequisite Courses:** | None |
| **Course Language:** | Turkish- English | **Course Delivery Mode:** | Face to face |
| **Course Type****and Level:** | **Compulsory / Short Cycle (Associate) / 1st Year / Fall Semester** |
| **Instructor's Title, Name, and Surname** | **Course Hours** | **Office Hours** | **Contact** |
| **Lect. Merve Tohma** | 3 | 12:45–13:15 | **mervetohma @cag.edu.tr** |
| **Course Coordinator:** |  |
| **Course Objectives: Students will comparatively understand the core grammatical differences between****Turkish and English, recognise how these differences affect translation decisions, and produce accurate and fluent translations for different text types.** |
| **Course Learning Outcomes** | Upon successful completion of this course, the student will be able to; | **Relations** |
| Program Outcomes | Net Contribution |
| 1 | Describe Turkish and English sentence structures and explain key differences. | 1,3,5 | **5, 3, 3** |
| 2 | Compare subject, noun, article, pronoun, tense, question and negation structures across the two languages. | 1,2,4 | 5,4,5 |
| 3 | Apply grammatical differences correctly in short translation tasks. | 2,3,6 | 4,5,3 |
| 4 | Select and justify translation solutions suitable to context in prepositions, conjunctions and conditionals. | 1,4,7 | 4,5,4 |
| 5 | Produce original translations appropriate to text types (news, job ad, advertisement, academic abstract). | 3,5,6 | 4,5,4 |
| 6 | Identify and correct errors in translation processes; give and receive peer feedback. | 2,4,7 | 4,4,4 |
| 7 | Compile a portfolio of produced translations; self-assess via rubrics and develop an improvement plan. | 2,7,9 | 4,4,5 |
| **Course Content:** | **Comparative analysis of Turkish–English grammar (word order, subject use, noun structures, articles, pronouns, tenses, questions/negation, prepositions,****conjunctions/conditionals); translation strategies by text type; micro-translation practice; error analysis; final workshop.** |
| **Course Schedule (Weekly Plan)** |
| **Week** | **Topic** | **Preparation** | **Teaching Methods and Techniques** |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 1 | Word Order (SVO–SOV) | Level check & sample sentence collection | **Lecture; worked****examples; mini translation workshop** |
| 2 | Subject Obligatoriness | Bring TR–EN subject use examples | **Comparative analysis; pair work** |
| 3 | Noun Structures I (plural, possession) | Collect noun phrases from job/classified ads | **Text mining; micro- translation** |
| 4 | Noun Structures II (countable–uncountable) | Review product descriptions | **Case analysis; decision discussion** |
| 5 | Articles & Definiteness | Read Wikipedia entries | **Rule induction; error analysis workshop** |
| 6 | Pronouns & Reference | Prepare dialogue passages | **Reference chains; rewriting** |
| 7 | Tenses I – Present Simple | Bring CV/job ad examples | **Task-based practice** |
| 8 | Midterm Exam |  |  |
| 9 | Midterm Exam |  |  |
| 10 | Tenses II – Past Simple | Select news/history texts | **Tense alignment; translation** |
| 11 | Tenses III – Pres. Continuous & Future | Social media / vlog examples | **Synchronisation exercises** |
| 12 | Question Structures | Prepare interview/survey samples | **Socratic questioning; translation drill** |
| 13 | Negation | Ads/legal texts | **Negation shift analysis; micro-translation** |
| 14 | Prepositions | Event posters/official announcements | **Time/place prepositions practice** |
| 15 | Conjunctions + Conditionals (If 1–2) | Academic abstract/business email | **Cause–effect mapping** |
| 16 | Final Application – Translation Workshop | Mixed file (news+ad+announcemen t) | **Workshop; peer assessment** |
| 17 | Final Exam |  |  |
| 18 | Final Exam |  |  |
| **Course Resources** |
| **Textbook:** | **Primary Textbook: Swan, M. & Smith, B. (2001). Learner English. Cambridge University Press.** |
| **Recommended References:** | * **Baker, M. (2018). In Other Words (3rd ed.). Routledge.**
* **Newmark, P. (1988). A Textbook of Translation. Prentice Hall.**
* **Salkie, R. (2018). How to Use Contrastive Analysis in Translation. Routledge.**
 |
| **Course Assessment and Evaluation** |
| **Activities** | **Number** | **Percentile** | **Notes** |
| **Midterm Exam** | 1 | 40% | **Applied written (Week 8)** |
| **Final** | 1 | 60% | **Applied written (Week 17)** |
| **ECTS Table** |
| **Content** | **Number** | **Hours** | **Total** |
| Course Duration | **14** | **3** | 42 |
| Out-of-Class Study | **14** | **3** | 42 |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Assignment | **14** | **2.5** | 35 |
| Midterm Exam (Midterm Exam Duration + Midterm Exam Preparation) | **1** | **20** | 20 |
| Final Exam (Final Exam Duration + Final Exam Preparation) | **1** | **41** | 41 |
| **Total:** | 180 hours |
| **Total / 30:** | 180 / 30 |
| **ECTS Credit:** | 6 ECTS |